

Table of contents

Acknowledgements..... 9

Introduction 11

INGRID SIMONNÆS AND MARITA KRISTIANSEN

Part I Legal translation in an EU and international setting

1. Theoretical and methodological challenges
in researching EU legal translation 25

ŁUCJA BIEL

2. Das Europäische Referenzsprachenmodell:
Rechtspraktische Übersetzung, Brexit und europäische Identität 41

KARIN LUTTERMANN UND CLAUS LUTTERMANN

3. Legal transplant and legal translation:
how language impacts on the reception of foreign legal models..... 65

BARBARA POZZO

4. Terminological innovation and harmonization at international organizations:
Can too many cooks spoil the broth? 87

FERNANDO PRIETO RAMOS AND ALBERT MORALES MORENO

Part II Interdisciplinary approaches to legal translation

5. Terminologische Herausforderungen bei Gesetzesänderungen
am Beispiel des Familienrechts..... 113

ELENA CHIOCCHETTI, FLAVIA DE CAMILLIS UND ISABELLA STANIZZI

6. Beyond Descriptive Legal Translation Studies:
towards engaged research, towards critical practices 129

ROSARIO MARTÍN RUANO

7. Discursive constraints in legal translation:
a genre-based analytical framework..... 155
GIANLUCA PONTRANDOLFO

Part III Recently adopted translation training curricula and didactics

8. Future-proofing legal translation:
a paradigm shift for an exponential era..... 187
ANABEL BORJA ALBI AND ROBERT MARTÍNEZ-CARRASCO

9. Collocations, para-synonymie et polysémie:
incertitudes en traduction juridique..... 207
CHRISTINA DECHAMPS

10. Rechtstexte unter der Lupe: Lesen Übersetzer anders als Juristen?
Eine empirische Untersuchung der Rezeption von Textstrukturmarkern
in der institutionalisierten Textsorte
des französischen Kassationsgerichtsurteils 221
CORNELIA GRIEBEL

11. Specifying Levels of (C)overtness in Legal Translation Briefs 243
JULIETTE SCOTT

12. Training turnkey legal translators: fiction or fact? 263
CATHERINE WAY

13. Zum Nutzen von ausgangssprachlichen Korpora
beim Verstehen und Übersetzen von Rechtstexten..... 279
EVA WIESMANN

Part IV Specific features of legal language

14. Dilemmas in Translating Legal Terms between Chinese and English..... 301
DEBORAH CAO

15. Emotions in Normative Legal Texts	315
<i>ADA GRUNTAR JERMOL</i>	
16. Formelhaftigkeit des Rechts: Zur Phraseologie in der Rechtssprache	333
<i>EMILIA LINDROOS</i>	
17. Wrong Rights: On Chinese ‘Improper Rights and Interests’ (<i>bu zhengdang quanyi</i> 不正当权益).....	349
<i>MICHELE MANNONI</i>	
18. Die translatorische Perspektive des Rechtsübersetzers – Verknüpfung von Inhalt und Form	373
<i>RADEGUNDIS STOLZE</i>	
Notes on the contributors	391
Index	397